

# Un Baptême et les abeilles – par Satou Kabo

Gúyiño g'ayikne déegen imbi Idrisa Jeme, Kánjumbe.

Le baptême      qu'il y a eu      hier      chez      Idrisa      Dieme,      Kanjumbé.  
(Lit. le rasage)

Biriman tápuro jamaño angune na a díkinem k'ankaan  
Dès      le matin      les gens      étaient      là      à      sa maison      et ils faisait  
gúyiño. Antéda anyaahála anruuh atayo nip.

le rasage.      Ils cuisinent      ils mangent      ils boivent      du thé      tous.

Índukono annoonooh buwooño, índukono aŋŋúñ.

Certains      ils s'assoient      en bavardant,      d'autres      ils rentrent.

Indikaamo annooh a mummangijo. Banyaahálay nip,

Les femmes      sont assises      sous les manguiers.      Quand ils ont tout mangé,

ankumans bañanjo. Baññanjiñaj anyéj índoono andék  
ils commencent      à danser.      Après avoir dansé un moment, ils disent aux sœurs      d'aller  
guyicinaño a koloño, k'andooh baboolo, kanlerenejo

laver (bols etc.)      au puits,      et ils prennent      les bols,      les marmites  
kándennejo k'andék. Kanda anyikyik m'anhanah  
les grands      et ils s'en vont.      Mais      il y avait ceux qui se répandaient sur (eux-mêmes)

latikoloño.

parfum.

Bíputmiñ a koloño ikumansámiñ guyicinku

Quand nous sommes arrivés au puits, nous avons commencé      à laver

kanlerenejo. Índukono kanlerenejo, índukono

les marmites.      Certaines      les marmites,      d'autres

baboolo gandoone, índukono hariño hádenno

les bols      ils ont pris,      certains      les grandes cuillères

hátédaamo. Bakumansaa buyicinku hámár, úduko

ceux pour cuisiner. Lorsque nous avons commencé à les laver, quelqu'un

ayéj:

a dit

- Ayom alóbeem!

- Une abeille m'a piqué !

Jamaño banningilay nip, ífegminj ni tiyomo anyirinehne

Les gens quand ils ont regardé autour de nous, nous avons vu comment les abeilles volaient

anlóboh jamaño k'ifisayminj hágiro. Índukojo angír

ils piquaient les gens et nous nous sommes dispersés en courant. Certains ils ont couru

ankok Bejur, índukojo angírer aŋjanar a díkint.

vers Bejur, certains ont couru et entrés dans notre maison.

M'anyéjehne Mariyama Saane, Kámur gajahaane ingi

Celle qu'ils appellent Mariyama Saane, Kamour est où elle est mariée avec

Kadi Koli, immereŋ nip ñamhu Kámur, tiyomo

Kadi Coly, c'est tous les gens de Kamour, les abeilles

anlóbeeniŋlob dáde k'angírer aŋjanar a díkint. Kanda

ils les ont beaucoup piqués et ils ont couru ils sont entrés dans notre maison. Mais

me ilahlah Aminata k'ígiteh. Haani ayom amánduk

moi je tenais Aminata et je courais. Même une abeille

lóbárum f'édek injanarminj a díkint. K'ífunnurminj

ne m'a pas piqué jusqu'à ce que nous entrions dans notre maison. Puis nous avons fait sortir de

Mariyama Saane halóbumo ingi Kadi. Bibollayminj,

Mariyama Saane les piqûres avec Kadi. Quand nous avions fini,

inaheenij moŋon moŋon hágég hanak aspirino

Je leur ai donné chacun deux pilules d'aspirine

k'anruuh. Anyéj, moŋon moŋon ayéj, bigokánom

et ils ont bu. Elles ont dit, chacune elle a dit, sa tête

gamalamal.

ça fait mal (lit. ça frappe)

**Bibicaymiñ injoolinmiñ faka ba ka gúyíñó agune. Ídek**

Après avoir dispersés, nous sommes retournés encore à l'endroit du baptême.

**ilahunmiñ na indikaamo m'angune na. Anyéj mint:**

Nous avons trouvé là les femmes qui était là. Ils nous ont dit :

- **Inini, baboolo, béniten bim a koloñó. Fítiro gañani,**

- Maintenant, les bols, laissez (les) là-bas au puits. Le soir quand il vient,

**aji tiyomo ambollay, úñunjutoñ kanlerenjeñó ingi**

si les abeilles ont fini, vous ramenez à la maison les marmites avec

**haboolo, úduk uniken imbi Saatu Kaabo, ki arjumo**

les bols, tu vas (les) mettre chez Satou Kabo, et vendredi

**úduk uyicinéñ.**

tu vas (les) laver.

**Inini kanlerenjeñó ingi baboolo imba na a díkint**

Maintenant, les marmites et les bols sont là à la maison

**n'ininkmiñ tu. Arjumo indikaamo ba bíteda**

comme nous les avons tous mis. Vendredi les femmes vont cuisiner

**gandékehne. Gabári dam andék anyicin kanlerenjeñó**

elles vont le faire. Quand ce jour arrivera elles vont aller laver

les marmites

**ingi haboolo.**

avec les bols.

**Adéti.**

C'est fini (l'histoire).